

**СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
4 ЖИЛД, 1 СОН**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА
ТОМ 4, НОМЕР 1**

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART
VOLUME 4, ISSUE 1**



Бош муҳаррир:

Холбеков Муҳаммадҷон

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Тўхтасинов Илҳом

ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Тахрир хайъати:

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли

ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Боқиева Гуландом

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматқул

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт

Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар

ф.ф.д. (Грузия)

Юсупов Ойбек

масъул котиб, доцент (Ўзбекистон)

Главный редактор:

Холбеков Муҳаммадҷон

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:

Тухтасинов Илҳом

к.ф.н., доцент (Ўзбекистон)

Редакционная коллегия:

Назаров Бахтиёр

академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умар оғли

д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова

д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бақиева Гуландом

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким

д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил

д.ф.н., профессор (Россия)

Джўраев Маматқул

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед

к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Джеймс Форт

Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Балтабоев Ҳамидулла

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода

д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар

д.ф.н. (Грузия)

Юсупов Ойбек

отв. секретарь, доцент (Ўзбекистон)

Editor in Chief:

Kholbekov Muhammadjan

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

Tuhtasinov Ilhom

Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Editorial Board:

Bakhtiyor Nazarov

academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli

Doc. of philol. sci., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova

Doc. of philol. sci., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim

Doc. of philol. sci., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail

Doc. of philol. sci., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed

Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort

University of Michigan (USA)

Umarkhodjaev Mukhtar

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammedov Khurshid

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda

Doc. of philol. sci., prof. (Uzbekistan)

Shukashvili Tamar

Doc. of philol. sci. (Georgia)

Yusupov Oybek

Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior Secretary

МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Адабиётшунослик

- 37. Po'latova Sevara Mahmud qizi**
HOZIRGI O'ZBEK ADABIY ME'YORIDAGI LAKUNALAR
(VOBKENT TUMANI MISOLIDA).....6
- 38. Давронова Махфуза Исроиловна**
МАВЗУ ВА МАЗМУНДА МУШТАРАКЛИК.....11
- 39. Давронова Шохсанам Ғайбуллоевна**
АБДУЛЛА ҚОДИРИЙ АНЪАНАЛАРИ ВА ИСТИҚЛОЛ ДАВРИ ЎЗБЕК
РОМАНЧИЛИГИ.....18
- 40. Qurbonova Oltinoy Bekmurotovna**
IBROHIM G'AFUROV – SHE'RSHUNOS.....26
- 41. Мусурманов Эркин Раббимович**
O'ZBEKISTON HUDUDIDAN XITOYGA YOYILGAN
BUDDAVIYLIK G'OYASI VA MIFOLOGIYA.....34
- 42. Рузобаева Нигорахон Рахимовна**
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНТИТЕЗЫ В УЗБЕКСКИХ
И АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ.....40
- 43. Тўмарис Бутунбаева**
АЪЗАМ ЎКТАМ ВА МИНҲОЖИДДИН МИРЗО
ШЕЪРИЯТИДАГИ ЎХШАТИШЛАР.....47
- 44. Хажиева Феруза Мэлсовна**
ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИДА БИОГРАФИК РОМАН КОНЦЕПЦИЯСИ.....51
- 45. Zoyirova Go'zal Nematovna**
SAMANDAR VOHIDOVNING EPIGRAF QO'LLASH MAHORATI.....60
- 46. Охунова Гўзалхон Ҳамдамбековна**
ҲИКОЯ ЖАНРИ ТАРАҚҚИЁТИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ.....67
- Тилшунослик**
- 47. Bekmurodova Firuzabonu Normurodovna**
SPECIFIC FEATURES OF CEREMONIES AND THEIR LINGUAPRAGMATIC
MEANING IN UZBEK CULTURE (AS AN EXAMPLE OF WEDDING CEREMONIES).....73
- 48. Каримов Рустам Абдурасулович**
ЎЗБЕК-ИНГЛИЗ ПАРАЛЛЕЛ КОРПУСИ МАТНЛАРИНИ
ЛИНГВИСТИК ТЕГЛАШ МУАММОЛАРИ.....81
- 49. Қурбанов Мухтар Даулетбаевич**
ҚОРАҚАЛПОҒИСТОН ФИТООЙКОНИМЛАРИНИ ЎРГАНИШНИНГ АҲАМИЯТИ.....87

50. Наргиза Рашидова ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЯДА АРАБСКИХ ОДНОКОРЕННЫХ СЛОВ, СВЯЗАННЫХ СО СФЕРОЙ ОБРАЗОВАНИЯ.....	94
51. Рустамов Дилшодбек Абдувахидович НУТҚИЙ ФАОЛИЯТ ТУРЛАРИ.....	104
52. Халилова Рухсора Рауповна ИНТЕРНЕТ МУЛОҚОТЛАРНИНГ ПРАГМАТИК ТАМОЙИЛЛАРИ.....	113
53. Юлдашева Дилором Нигматовна ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	119
54. Gulchehra Toshpo‘lot qizi Cho‘liyeva OHANG SITUATIV PRAGMATIK TIZIM BIRLIGI SIFATIDA.....	127
55. Mavlonova O‘g‘iloy Hamdamovna КИНОЯНИНГ ОҒЗАКИ, ВАЗИЯТЛИ ВА ДРАМАТИК КЎРИНИШЛАРДА ҚЎЛЛАНИЛИШ АҲАМИЯТИ.....	135
56. Рўзиева Дилфуза Салимбоевна ИНТЕЛЛЕКТУАЛ РОМАН ГЕНЕЗИ СПЕЦИФИК ТАСНИФИ.....	141
57. Бойматова Дилноза Бахтиёровна УНДАЛМАЛИ ГАПЛАРДА ИФОДАЛАНГАН АКСИОЛОГИК МОДАЛЛИКНИНГ ПРАГМАТИК ВА СЕМАНТИК ВАЗИФАСИ.....	147
Таржимашунослик	
58. Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна METHODS OF TRANSLATING REALIAS IN THE NOVEL “DAYS GONE BY” BY A.QADIRI.....	153
59. Қўлдошов Ўктамжон Ўрозович ТАРЖИМАДА КОНВЕРСИВЛИК ВА АНТОНИМЛИК МУНОСАБАТИНИНГ БЕРИЛИШИ.....	160
60. Хидирова Гулнора Нарзиевна СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А.КАДЫРИ).....	167
61. Akhmedova Rano Ashurovna THE FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS.....	174
62. Aripova Kamola Yusupovna THE DISTINCTIVE FEATURES OF TRANSLATION OF THR NOVEL “NIGHT AND DAY”.....	179

Лингводидактика

63. Jalilova Guzal G'ulomovna

'FLIPPED CLASSROOM' MODULINING GAPIRISH KOMPETENSIYASINI

RIVOJLANTIRISHDAGI O'RNI: 'KICHIK GURUHLI MUNOZARA' TEXNIKASI.....184

64. Ш.Б.Рахимова

НОФИЛОЛОГИК ТАЪЛИМ ЙЎНАЛИШИ ТАЛАБАЛАРИНИНГ

ИНГЛИЗ ТИЛИДА ТАЛАФФУЗ МАҲОРАТИНИ КОММУНИКАТИВ

ЁНДАШУВ АСОСИДА ОШИРИШ.....190

Журналистика

65. Садоқат Махсумова

МЕДИА МАКОНДА ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИ ФАОЛИЯТИДАГИ

ЎЗГАРИШЛАР.....195

СЎЗ САЊАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Таржимашунослик

Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна,
Преподаватель кафедры английской литературы
Бухарского государственного университета
E-mail: guli.kendjaeva@mail.ru

METHODS OF TRANSLATING REALIAS IN THE NOVEL "DAYS GONE BY" BY A.QADIRI

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2021-1-58>

ANNOTATION

The novel by the Uzbek writer Abdulla Qadiri "Days gone by" is not only the first novel in Uzbek literature, but also one of the most beautiful works, a unique historical novel of all world literature. Written in the first half of the 20th century, the novel reflects the events of the history of Turkestan in the second half of the 19th century. The novel raises many social problems of that time, and accurately conveys the lifestyle of Uzbek people. For this reason, this work has been translated into many languages of the world many times. And today the novel "Days Gone by" attracts the attention of many researchers within the theory of translation. This article discusses the concepts of "realias", their methods of translation, the principles of historical, cultural, national truthfulness in translation, as well as the problems that arise while translating realias into another language.

Key words: realia, translation, methods of translation, transliteration, calque, assimilation, nationality, historicity.

ABDULLA QODIRIYNING "O'TKAN KUNLAR" ROMANIDA REALIYALARNING TARJIMA QILISH USULLARI

ANNOTATSIYA

O'zbek yozuvchisi Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani nafaqat o'zbek adabiyotidagi birinchi roman, balki eng go'zal asarlardan biri, butun dunyo adabiyotining noyob tarixiy romani. 20-asrning birinchi yarmida yozilgan ushbu roman 19-asrning 2-yarmida Turkiston tarixidagi voqealarni aks ettiradi. Roman o'sha davrdagi ko'plab ijtimoiy muammolarni ko'taradi va o'zbek xalqining turmush tarzini aniq aks ettiradi. Shu sababli ushbu asar bir necha bor dunyoning ko'plab tillariga tarjima qilingan. Bugungi kunda "O'tkan kunlar" romani tarjima nazariyasi doirasida ko'plab tadqiqotchilar e'tiborini tortmoqda. Ushbu maqolada "realiyalar" tushunchalari, ularni tarjima qilish usullari, tarjimadagi tarixiy, madaniy, milliy haqiqat tamoyillari, shuningdek realiyalarni boshqa tilga tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolar muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: realiya, tarjima, tarjima usullari, transliteratsiya, kalka, assimilyatsiya, milliylik, tarixiylik.

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ А.КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ»**АННОТАЦИЯ**

Роман узбекского писателя Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» является не только первым романом в узбекской литературе, но также одним из самых прекраснейших произведений, уникальным в своем роде исторический романом всей мировой литературы. Будучи написанным в первой половине 20 века, в романе находят отражение события истории Туркестана во второй половине 19 века. Роман поднимает многие общественные проблемы того времени, и в точности передает быт и жизненный уклад узбекского народа. По этой причине данное произведение было многократно переведено на многие языки мира. И на сегодняшний день роман «Минувшие дни» привлекает внимание многих исследователей в рамках теории перевода. В данной статье рассматриваются понятия о слове-реалии, методы перевода слов - реалий, принципы исторической, культурной, национальной правдивости в переводе, а также проблемы, возникающие при переводе реалий на иной язык.

Ключевые слова: реалия, перевод, методы перевода, транслитерация, калькирование, уподобление, национальность, историчность.

Во все времена узбекская литература отличалась своей самобытностью, обилием красок и эмоций. Причиной этому, скорее всего, являются особенности узбекского языка, то есть, исторический процесс развития национального узбекского языка, влияние иностранных языков на узбекский лексис, а также характерность узбекской культуры и национальности. Именно по этой причине, произведения узбекских писателей, начиная с 14-15 веков, и по сей день, завораживают читателей всего мира возможностью окунуться в новый, порой сказочный, мир.

Одним из таких произведений можно назвать первый исторический роман в узбекской литературы- роман «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри. Написанный в 1922 году, роман описывает исторические события второй половины 20 века. В своем произведении автор дает подробное описание жизненного уклада узбекского народа; сравнивает образ жизни простых крестьян и богатых купцов, их взаимоотношения; повествует о деятельности последнего Кокандского хана, Худоярхана.

Все события романа разворачиваются вокруг молодого купца Атабека, который по волею судеб оказывается вовлечен в дела правления хана. Являясь одним из первых представителей нового течения джадидизма, Атабек своими мыслями, словами и попытками к просвещению узбекского народа, своей борьбой за независимое государство попадает в водоворот событий 1847-1862 годов. Помимо исторических событий, Абдулла Кадыри ведает читателю пленительную историю любви молодого Атабека и прекрасной Кумуш.

Язык, которым написан роман, полон ярких и красочных изобразительных средств - всевозможный метафор, сравнений и эпитетов, доказывающих красоту, изящество, но при этом простоту узбекского языка. В романе Абдулла Кадыри открыто показал сущность узбекского менталитета: бесконечная любовь к Родине, гуманизм, уважение к старшим, покорность, преданность своей культуре и традициям, а также он подчеркнул непоколебимый дух и мужество узбекского народа.

Будучи переведенным на многие языки мира, роман «Минувшие дни» до сих пор покоряет иностранную публику. Одним из последних переводов романа считается перевод на английский язык 2018 года французского издательства Nouveau Monde Editions. Перевод произведения был совершен Кэрол Эрмаковой на основе русского перевода 2009 года Мухаммаднодира Сафарова. В 2019 году в свет вышел очередной англоязычный вариант романа, переведенный американцем Майклом Риз.

Перевод художественного произведения с одного языка на другой является задачей не из простейших. Отличия в языковых особенностях, культурных, а также разное время написания романа и перевода создают огромные препятствия в работе переводчика и

требуют наличие многих профессиональных качества, таких как познания в сфере лингвистики, истории, культурологии и обширный словарный запас.

«Цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стиливых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. Следует решительно подчеркнуть, что главное в любом переводе — это передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональные), стиливые, социолокальные и т. п. не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформируется в образные ассоциации и т. п.»[4,20] Иными словами главной задачей любого переводчика - это сохранение оригинального смысла текста, отображение исконного замысла автора и его идеи.

«Верное понимание художественного текста зависит от знания культуры и истории народа, на языке которого создавалось литературное произведение. Социокультурный уклад определенной национальной общности имеет свои особенности, отличающие его от других национальных укладов. Эти особенности отражаются в лексике и составляют в ней фоновую информацию, передающую сведения о национальных формах, видах и проявлениях духовной и материальной культуры» [4, 58]. Значит, возможность правильной передачи смысловой информации текста главным образом зависит от правильного понимания и правильного воссоздания фоновой информации.

«Фоновые сведения - это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [5,87]. Фоновая информация, или же фоновые сведения -это совокупность национальных, социологических, исторических и культурных особенностей народа или нации, которые нашли свое отображение в определенном языке. Именно по этой причине сохранение в переводе национального колорита подлинника зависит в первую очередь от верного восприятия и передачи фоновой информации. «Такая информация свойственна прежде всего словам, называемым **реалии**.» [4, 58]

Согласно лингвистическому словарю Ахмановой, «**реалии** – это элементы быта и культуры исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора данного народа, чуждых другим народам».

Из этого следует, что лексис любого из языков, содержит специфические слова, на которых отпечатались национальность и самобытность народа, их образ мышления и мировоззрения.

Также реалии можно подразделить на несколько групп, исходя из смыслового и тематического фона. В. С. Виноградов на основе латиноамериканский реалий выделил следующие группы:

- А. бытовые
- Б. Этнографические и мифологические реалии
- В. реалии мира природы
- Г. реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)
- Д. ономастические реалии
- Е. ассоциативные реалии [4,104-110]

В данной статье мы рассмотрим бытовые реалии, а также их способы передачи на иностранный язык.

Исходя из приведенной классификации, бытовые реалии можно подразделить на некоторые категории:

- а) Жилище, имущество
- б) Одежда, уборы
- в) Пища, напитки

- г) Виды труда и занятия
- д) Денежные знаки, единицы меры
- е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители
- ж) Народные праздники, игры
- з) Обращения [4, 104-107]

Подобного рода исследования проводились многими лингвистами на основе определенного языка или же на основе сопоставления нескольких, однако данные классификаций не могут полноценно систематизировать реалии, так как понятия о национальности и культурности значительно варьируются в каждом социуме. По этой причине, для максимально точной передачи слов, содержащих фоновую информацию на другой язык, были определены различные методы перевода слов-реалий.

Выделяются следующие пять наиболее распространенных способов перевода реалий:

1. Транскрипция (транслитерация).

«Транскрипция - в языкознании совокупность специальных знаков, при помощи которых передается произношение, а также соответствующая запись» [2028]

«Транслитерация - в языкознании побуквенная передача текстов и отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы» [2028]

2. «Гипо-гиперонимический перевод. Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовой понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот». [4, 118]
3. «Уподобление. Этот переводческий прием очень близок к предыдущему. Разница между ними лишь в том, что уподобляемые слова скорее называют понятия, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия, как было в предыдущем случае». [4, 118]
4. «Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. В этих случаях соответствия устанавливаются между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл». [4, 118]
5. «Калькирование. Калька – в языкознании слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова или выражения» [638]. Иными словами, калькирование - это буквальный перевод иноязычного слова или выражения на какой-либо язык.

Однако данная классификация Виноградова различна от деления методов перевода слов-реалий, предложенной С. Влаховым и С. Флориным: I — транскрипция (транслитерация), II — собственно перевод. Он включает: 1) неологизмы (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм), 2) замена реалий, 3) приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональный аналог и описание, объяснение, толкования), 4) контекстуальный перевод [6, 96—105].

Вышеприведенные попытки систематизировать методы перевода слов-реалий еще раз доказывают самобытность языка, который крайне чувствителен к любым видоизменениям, а также подсказывают необходимость уникального подхода для каждой переводимой единицы, принимая во внимание культурные, исторические, семантические, стилистические и грамматические особенности.

По этой причине, целью данной работы является изучить характер слов-реалий, а также исследовать методы, которыми был совершен перевод реалий на примере сравнения оригинала романа «Минувшие дни» и двух вариантов перевода-английского (К. Эрмакова) и русского (М. Сафаров).

Оригинал	Русский перевод	Английский перевод
Саройнинг бошқаларга кўркамрок	тўрида қараганда бир хужра,	В глубине двора- отличающаяся изысканным убранством уютная комната. Если в других комнатах
		In the far reaches of the courtyard we see a snug room, marked by the elegance of its

<p>анови хужраларда кийгиз тўшалгани холда, бу хужрада кип-кизил гилам, уларда бўз кўрпалар кўрилган бўлса, бунда ипак ва адрас кўрпалар(...) [5, 17]</p>	<p>полы устланы кошмами, то здесь-вместо них лежат ярко-красные ковры; если остальные снабжены бязевыми одеялами, здесь их заменяют курпачи из шелка и адраса(...) [5, 6]</p>	<p>décor. If simple koshma felt rugs cover the floors in the rooms, here we find rich crimson carpets; if coarse blankets festoon the other quarters, here they are replaced by kurpach covers made of silks and adrases(...) [7, 11]</p>
---	---	---

Выделенные слова в данном примере можно отнести к реалиям, так как в них отражена национальность и историчность языка. По смысловому значению слова «хужра», «кўрпалар», «адрас» следует относить к **бытовым реалиям**.

Слово «хужра» берет свои корни от арабского языка и имеет два значения. Первое значение данного слова - «маленькая комната», в то время как, второе – «келья» является исторически окрашенным и обозначает жилую комнату при медресе, которой в основном пользовались учителя и ученики учебного заведения стран Средней и Передней Азии.

В произведении слово «хужра» относится к маленькой комнате караван сарая, в которой жил Атабек во время своих странствий в Маргилане. На сегодняшний день данное слово вышло из активного словарного запаса узбекского языка и сохранило лишь свое второе значение - «маленькая комната в медресе, караван сараях, мечетях». По этой причине использование данного слова автором, помогло воссоздать исторический образ маленькой и темной, затаенной в углу комнаты.

При переводе данного слова был использован перифрастический метод, то есть переводчик, используя словосочетание «уютная комната», попытался передать смысловое значение слова-оригинала. Однако при этом переводчику не удалось сохранить исторический, религиозный колорит слова «хужра» при переводе, так как само слово «комната», имея три словарных толкования: 1) отдельное помещение для жилья в квартире, в гостинице, в общежитии, а также отдельное служебное помещение; 2) мемориальное помещение в каком-нибудь здании; 3) отдельное помещение специального назначения в общественном месте, на предприятии, - включает ни единого значения, близкого к слову «хужра». При этом стоит отметить, для более точной передачи смысла, переводчик воспользовался также прилагательным «уютный». Благодаря этому слово, перед читателем возникает образ небольшой, но вполне удобной комнате для временного жилья.

На английский язык слово «хужра» был переведен через русский язык посредством словосочетания «snug room». В этом случае был осуществлен прямой перевод с русского на английский; в переводе на русский «snug» означает «укромный, уютный», а слово «room» напрямую переводится как «комната». В прочем, в лексисе английского языка имеется полисемантическое слово «cell», имеющее сходное значение со словом «хужра» (a small simple room, as in prison, convent, monastery, or asylum; a small religious house dependent upon a larger one). Несмотря на это, оба варианта перевода частично сохранили смысловое значение слова-оригинала, однако исторический и религиозный колорит был утерян.

Второе слово «кўрпа» в данном примере так же относится к бытовым реалиям и имеет исключительно национальный окрас. В переводе романа как на русский, так и на английский произошло ошибочная замена слова «курпа» на его родственное слово «курпача».

В данном отрывке произведения слово «курпа» семантически означает специальное покрывало, для прикрывания танчи, сандала. В романе читатель осознает, что данный предмет домашнего быта используется в холодные, зимние дни, как специальное приспособления для сохранения тепла. Однако в переводе на русский язык данное слово было видоизменено как «курпача» и в последствие обрело иной смысл. Слово «курпача» на узбекском языке означает «специальный матрас, узкое ватное одеяло для сидения, ватная подстилка». Из этого следует, что при переводе с узбекского языка на русский слова «курпа»

произошла неточность, в результате которой был искажен смысл переводимой единицы, но при этом культурные и исторические особенности сохранились. Причиной этому является способ перевода, использованный в этом случае. Переводчик воспользовался транслитерацией, как одним из эффективных методов перевода, благодаря которому удалось с точностью воспроизвести характерные черты узбекского народа и быта.

Следует также отметить, что метод транслитерации был также использован на английском языке и в результате слово «курпа» превратилось в «kurpach». Но и в этом варианте перевода также образовалась смысловая неточность, как и на русском языке. Слово «курпа» было ошибочно переведено как «kurpach». Из-за существенного отличия английской культуры от узбекской, и в целях максимально правдивой передачи смыслового окраса слова, в английском варианте переводчик предоставляет своему читателю примечание к слову «kurpach» - a traditional quilted mattress stuffed with felt or soft cotton generally covered in silk or cotton, used not only on beds but also in seating area. Однако, здесь слово «kurpach» обрело два смысла: а) в значении «одеяла, для покрывания тела или матраса, подстилки для кровати», б) в значении «узкого ватного одеяла для сидения».

Из этого следует заключить, что 1) эквивалент узбекского слова «курпа» на русском - «одеяло, покрывала», в то время как равнозначный английский вариант - «blanket»; 2) слово «курпача» не имеет своего эквивалента ни в русском, ни в английском языках, однако это слово значительно отличается от однокоренного слова «курпа» в рамках семантики и означает «узкого шелковое одеяло, наполненное ватой, для сидения».

Последнее слово в данном примере «адрас» также следует отнести к бытовым реалиям. Слово «адрас» с узбекского языка обозначает «набивную хлопчатобумажную ткань с восточным рисунком» [10]. В произведении это слово было использовано для описания убранства и изыска комнаты - «хужра», в которой остановился Атабек. Это слово также, имея исключительно национальный и культурный окрас, не предоставляет прямого эквивалента, как в русском, так и в английском языках. По этой причине, был использован метод транслитерации в обоих вариантах перевода. Впрочем, в английском переводе Керол Эрмакова пользуется примечаниями и определяет слово «adras» как «striped or monotone semi-silk fabric with colorful designs.» [11.]

На примере данных слов реалий можно установить, что перевод слов-реалий является крайне сложной задачей и требует особенного внимания переводчика, как лингвиста, так и культуролога. По этой причине, при переводе этих слов следует использовать различные методы, в частности как транслитерация или же перифрастический перевод, которые, как показывает анализ вышеприведенных примеров, являются вполне эффективным.

Оригинал	Русский перевод	Английский перевод
Бор бўлса яхши. Бироздан сўнг эт олиб киргизарман, вараки пишириб кўйингиз! [5, 33]	- Очень хорошо. Чуть погода пришло мяса, приготовьте слоеные пирожки. [5, 33]	“Very good. I shall fetch meat in a little while. Prepare some puff-pastry pies.” [7, 33]

В данном примере слово «вараки» также является реалией и относится к категории бытовых реалий. В семантическом отношении данное слово означает «один из видов самсы, т. е. самостоятельное блюдо, схожее с пирожком, произвольной (квадратной, треугольной или округлой) формы с начинкой.» [11]. Самса – «вараки» является широко распространенной в Ферганской долине, в произведении ее готовят в доме кутидора специально для прихода Атабека. Из этого следует, что данное блюдо, особенно с мясной начинкой, готовили крайне редко в домах богатых купцов по случаю торжеств или для почтенных гостей.

Само слово «вараки» берет свои корни от слова «варок» с узбекского языка, что означает «лист». Само слово построено на сравнении, так как тесто такой самсы имеет множество слоев и является крайне хрустящей, благодаря специальной технике приготовления, и эта многослойность метафорически сравнивается с листами бумаги.

При переводе на русский язык переводчик воспользовался **уподоблением** для передачи слов, используя словосочетание «слоенные пирожки». «Пирожок — небольшое кулинарное изделие из дрожжевого или слоёного пресного теста с начинкой внутри, которое выпекается в печи или жарится во фритюре»[13]. Из данного определения следует, что вариант перевода является эквивалентным и полностью соответствует по значению слову - оригиналу.

На английском языке переводчик воспользовался методом кальки, для перевода с русского языка. В результате, русское словосочетание «слоенные пирожки» преобразовалось в «puff-pastry», что означает «a flaky light pastry made from a laminated dough composed of dough and butter or other solid fat»[12]. И в этом случае удалось сохранить смысловой оттенок слова-реалии, однако из-за использования метода уподобления в русском варианте, а также метода калькирования на английском понятия о национальности и культурности были утеряны.

Заключение. Из вышеприведенных примеров, а также анализов следует заключить, что определенный пласт словарного запаса любого из языков включает в себя слова, имеющие исключительно национальных, культурный, религиозный, исторический смысл, который свойственен лишь носителям языка. По этой причине, слова-реалии и их перевод требуют особенного отношения, многогранного анализа, включающего не только, изучения лингвистических и грамматических особенностей языка, но и тщательного исследования культуры и истории развития языка-оригинала. По этой причине, также учитывая уникальность каждого из слов-реалий, следует тщательно относиться к выбору и правильному использованию методов перевода данных единиц.

Список использованной литературы:

1. Qodiriy A. O'tkan kunlar . – Toshkent, 2018. Б – 415.
2. Кадыри А. Минувшие дни. – Ташкент: Шарк, 2009. – С. 428.
3. Kadiri A. Days gone by. – Paris: Nouveau Monde editions, 2018. Р – 349.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
5. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999.- 944 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
9. <https://classes.ru/all-uzbek/dictionary-uzbek-russian-term-2409.html>
10. <https://dictionary.ru/81.html>
11. https://en.wikipedia.org/wiki/Puff_pastry
12. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Самса>
13. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пирожок>



ISSN 2181-9297

Doi Journal 10.26739/2181-9297

СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
4 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА
ТОМ 4, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART
VOLUME 4, ISSUE 1

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000